
Evaluar la mediación en la Expresión e Interacción Oral (EIO) en Intermedio B1

Núria Bastons

Montse Cañada

Stefania Fantauzzi

Birgit Ferran

Maria Trullàs

Valencia, 26 y 27 de octubre de 2018



GIELE
Grupo de interés en evaluación
de lenguas en España

CONTEXTO

- Las EEOOI
- Nuevo currículum
 - LOMCE, Real decreto 1041/2017, 22 de diciembre de 2017
 - CEFR Companion volume with new descriptors, febrero 2018
 - LOE, Decreto 4/2009, 13 de enero de 2009 (currículum actual de idiomas)
- Grupo de trabajo “Explorando la mediación” (curso 17-18)
- Investigación desde el Àrea d’Idiomes-EOI del Departament d’Ensenyament:
 - Elaboración de una ficha de análisis y observación
 - Observación de diferentes actuaciones de la prueba oral de B1
 - Definición de los diferentes tipos de mediación
 - Reelaboración de la ficha de trabajo. Establecimiento de categorías
 - Selección de fragmentos relevantes

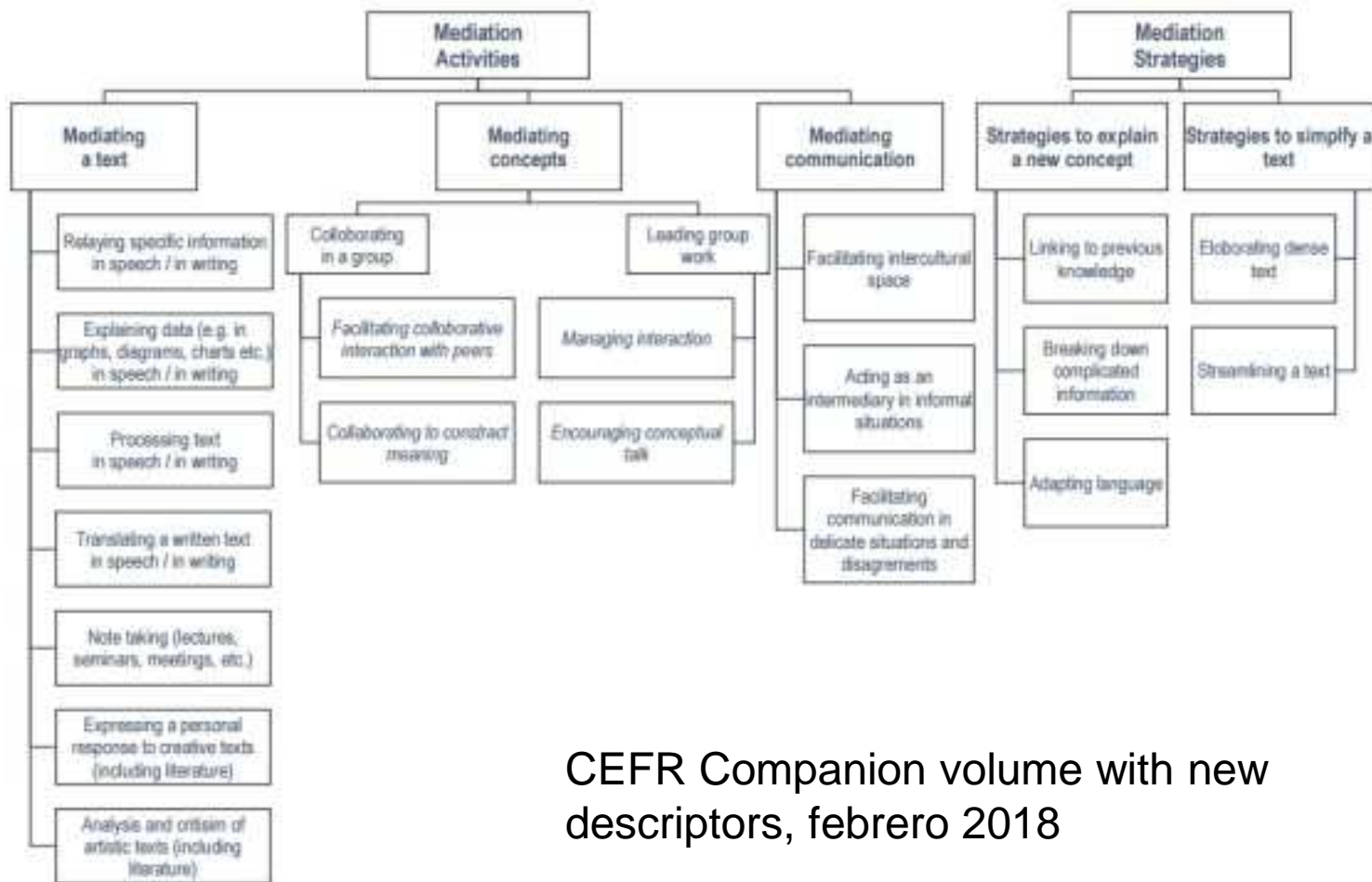


OBJETIVOS DEL ESTUDIO

- Detectar posibles evidencias de mediación en grabaciones de las pruebas oficiales de EIO de B1
- Profundizar en el concepto de mediación
- Distinguir tipos y estrategias de mediación
- Estudiar cómo evaluar la mediación



MARCO TEÓRICO



CEFR Companion volume with new descriptors, febrero 2018



MARCO TEÓRICO

Dendrinós, B. (2006): *Mediation in Communication, Language Teaching and Testing*. JAL 22 (2006)

Engelhardt, N., Sommerfeldt, K (2016): *Schriftliche Sprachmittlung als Prüfungsformat*. Zeitschrift „Der Fremdsprachliche Unterricht“, Heft 56, 2/2017

Howell, P. (2017): *Cross-language mediation in foreign language Teaching*. Hiroshima Studies in Language and Language Education, 147-155.

Sánchez Castro, M. (2013): *La mediación en clase de ELE: una actividad potenciadora de la competencia plurilingüe e intercultural*. <https://dialnet.unirioja.es/servlet/libro?codigo=562312>, págs. 791-801

Sommerfeld, K. (2017): *Handwerk zum Ausprobieren. Schriftliche Sprachmittlung im Abitur*. Zeitschrift „Der Fremdsprachliche Unterricht“, Heft 53, 2/2016

Stathopoulou, M. (2016): *From languaging” to “translanguaging”*: Reconsidering foreign language teaching and testing through a multilingual lens.



DEFINICIÓN DE MEDIACIÓN

CURRÍCULUM LOMCE (provisional)

Entendemos por mediación la actividad del lenguaje consistente en facilitar la comunicación entre hablantes cara a cara o en línea y/o reformular, de manera oral o escrita, un texto con diferentes propósitos: superar algún obstáculo, adecuar el discurso al interlocutor y a la situación comunicativa, etc. La mediación también es un proceso social y cultural de creación de condiciones para la comunicación y la cooperación.



LA PRUEBA DE EIO DE NIVEL B1

□ Desarrollo de la prueba

PARTE 1	PARTE 2
Descripción de una fotografía y narración de una experiencia pasada. Formular y responder preguntas entre candidatos. Responder preguntas de los examinadores.	Intercambio de opiniones entre candidatos a partir de unas afirmaciones.
Máximo 15 minutos; individual, en parejas y con los examinadores	Máximo 5 minutos; en parejas
Duración total aproximada de la prueba: 20 minutos	

□ Muestra de la prueba



CATEGORIZACIÓ

□ Actividades de mediación:

- Mediación cognitiva
- Mediación lingüística
- Mediación social
- Mediación cultural

□ Estrategias de mediación

- Ampliar
- Reducir



EVALUACIÓN DE LA MEDIACIÓN

¿Qué partes de las pruebas ya requerían mediación?

	EIO	EIE
B1	✓	✗
B2	✓	✗
C1	✓	✓



CRITERIOS DE EVALUACIÓN de EIO para B1

- ¿Qué puntos de los criterios ya incluyen mediación?

2. Formular i respondre preguntes, i intercanviar opinions (0 a 5)

5 punts El candidat formula preguntes per obtenir informació i respon amb prou detall les preguntes de l'examinador i/o del company. Segueix perfectament la conversa amb l'interlocutor i, si demana aclariments, ho fa de manera natural. Expressa les seves idees i opinions amb comoditat. Aprofita les intervencions del company per fer avançar la conversa. Pren la iniciativa i respecta el torn de paraula.



ESCENARIO DE FUTURO

- Respecto a las pruebas de certificación de EIE en B1 y B2 (Intra-linguistic mediation):
 - Elaboración de tareas mediadoras
 - Revisión de los criterios de evaluación
 - Actualización de las especificaciones para redactores de pruebas de certificación

- En el aula (cross-linguistic mediation):
 - Creación de un Gdt
 - Diseño de actividades para trabajar la mediación en clase
 - Introducción de cambios en la docencia



